

« Fô alâ a la kopa »

(il faut aller à la coupe)

¹Fô alâ a la kopa

²Atro kou la kmouna bayive on lo d'bouè ³pè klyeu kyan ayan **fauta**.

⁴La kopa ére markâ dan na parsèla eu y ayè dè *surplus* d'aprè lou kontadze.

⁵Y ére jamè eu mimo lya, d'li z avouya rodze eu fan d'la dzeu verta ⁶et d'mimo deu la d'l'adrè.

⁷Pè se far, l'*conseil municipal* nomave on responsable, « l'*entrepreneur* ».

⁸Al ére tchardjâ d'fixa la data kyè devè kmaeuichi l'uvra.

⁹È général yére la segonda smanna apré Tuis-saeu.

¹⁰A fachè asse bin lou *comptes* d'li d'zouarnuve é di sou.

¹¹Dè k'on avou la pochibilitâ de s'achurâ, a pragnè on *contrat*.

¹²Vous n'an, on *entrepreneur* ayè dè l'premi dzouar :

¹³« Fêd' attaeuchon d'pâ vo far de mâ : v'zète pâ achurâ pè merdza d'*économie*. »

¹⁴L'premi matin, y ayè le rafauebleman eu faeu d'la dzeu ¹⁵eu la kopa ére markâ. L'*entrepreneur* bayive li z *instrukchon* ¹⁶è la formachon di z équipes.

¹⁷Clyeu ky ayè on fer s'akostave avoué on ou dou z ome.

¹⁸Kan la kopa ére eu sandzon d'la dzeu, fôchè preu n'eura é dmi pé yarvâ, ¹⁹chuto avoué lou mou-blo, l'fer, l'tsapi, la pyola et la taeuka.

²⁰L'équipe travalyive todzouar èfaeublo tan k'yére pâ tô kopâ.

²¹L'premi matin y ayè d'l'ambiance.

²²On pèrsvè l'tsan di ferachoeu fré molâ, l'bruy swâr deu premi sapin ²³kyè balyive bâ, lou kou d'piola de klyeu k'ikotave ; ²⁴avoué to saeu l'flâ d'la dzeu.

²⁵On kou ikotâ, lou tron z éran a peu pré to kopâ a

¹Il faut aller à la coupe

²Autrefois la commune donnait un lot de bois ³à ceux qui en avaient besoin.

⁴La coupe était marquée dans une parcelle où il y avait du surplus d'après les comptages.

⁵Ce n'était jamais au même lieu, des Aiguilles Rouges au fond de la forêt verte ⁶et de même du côté de l'endroit.

⁷Pour ce faire, le conseil municipal nommait un responsable, l'*entrepreneur*.

⁸Il était chargé de fixer la date où devait commencer l'ouvrage.

⁹En général, c'était la seconde semaine après la Toussaint.

¹⁰Il faisait aussi bien les comptes des journées que de l'argent.

¹¹Dès qu'on a eu la possibilité de s'assurer, il prenait un contrat.

¹²Une année, un entrepreneur avait dit le premier jour :

¹³« Faites attention de ne pas vous faire de mal : vous n'êtes pas assurés par mesure d'*économie*. »

¹⁴Le premier matin, il y avait le rassemblement au bas de la forêt ¹⁵où la coupe était marquée. L'*entrepreneur* donnait les instructions ¹⁶et [indiquait] la formation des équipes.

¹⁷Ceux qui avaient un fer (1) se regroupaient avec un ou deux hommes.

¹⁸Quand la coupe était au sommet de la forêt, il fallait bien une heure et demie pour y arriver, ¹⁹sur-tout avec tous les ustensiles, le fer, le tsapi (2), la hache et le sac.

²⁰L'équipe travaillait toujours ensemble tant que tout n'était pas coupé.

²¹Le premier matin il y avait de l'ambiance.

²²On percevait le son des feracheux (3) fraîchement aiguisés, le bruit sourd du premier épiceâ ²³qui tombait au sol, les coups de hache de ceux qui ébranchaient; ²⁴avec tout ça l'odeur de la forêt.

²⁵Une fois ébranchés, les troncs étaient à peu près

katro mètres, ²⁶inadjâ a la téta pè k'le blyon lkave myo daeu l'tsâblo.

²⁷L'casscruta ére l'bon momaeu d'la dzouarnuva.

²⁸Y'en ayè yon k'sè tsardzive d'far l'foua pè far itsaedâ li gamelles ²⁹é kan i fachè maeu taeu pè setsi on bokon lou z alyon ³⁰é asse bin pè rakontâ des « boune z istoire ».

³¹On kou to kopâ, l'bouè ére mè daeu l'tsâblo.

³²Kan y ére preu drè, y alâve to seu, ³³mé troè drè, lou blyon sè kassâve contre lou rotsé.

³⁴D'atro kou chi y ayè pas preu d'plassa p'lou rbatâ, fôchè lou tiri a tsapi, ³⁵avoué autan d'monde eu touar deu blyon pè l'far avanchi ³⁶eu far na ridza avoué li latte : y allâve myo ³⁷pè passâ lou kro deu tsablo.

³⁸Kan y ére dré, y ére preu dandzereu dè tsablâ ³⁹lou z on dava lou z âtro : fôchè pa lachi l'bouè s'aémouelâ ⁴⁰mé redréfi lou blyon kyè se metchyan è travèr.

⁴¹Arvâ eu fan d'la dzeu, lou blyon k'yéran bon a râchi ⁴²pè far dè plantse éran mè d'on la, ⁴³kubâ é divizaueu pè lô d'après l'nombre d'inscrits.

⁴⁴L'bouè a borlâ ére râchâ a dou mètres, ⁴⁵aé-mouélâ pè lô, é d'mimo kyè p'lou blyon, tiryâ eu sor.

⁴⁶On travalyive lou z on p'lou z âtro.

⁴⁷Y è arvâ k'yayè on malado dè l'premi dzouar ⁴⁸è pa pu fâr si dzouarnuve : ⁴⁹al a avou son lo d'bouè a borlâ.

⁵⁰Y ayè a pou prè tchaeude dzouar a trè smanne d'uvra.

⁵¹L'entrepreneur fachè lou comptes et tsakon èm-nave son bouè, ⁵²kiè a la réssa p'lou blyon, ⁵³kiè a la mèson p'l'bouè a borlâ.

⁵⁴Vou n'an y ayè fè de nè : ⁵⁵arvâ a mi tsemin y a fallu far dmi touar ⁵⁶e abandonâ la kopa pè l'an k'vin.

Dzozet à la Mandine

tous coupés à quatre mètres, ²⁶chanfreinés au bout pour que le billon glisse mieux dans le chable (4).

²⁷Le casse-croûte était le bon moment de la journée.

²⁸Il y en avait un qui se chargeait de faire le feu pour réchauffer les gamelles ²⁹et quand il faisait mauvais temps pour sécher un peu les habits ³⁰et aussi pour raconter des bonnes histoires.

³¹Une fois tout coupé, le bois était mis dans le chable.

³²Quand il était bien droit, ça allait tout seul, ³³mais s'il était trop raide, les billons se cassaient contre les rochers.

³⁴D'autres fois, il n'y avait pas assez de place pour les rouler, il fallait les tirer avec le tsapi, ³⁵il fallait autant de monde autour du billon pour le faire avancer ³⁶ou faire un passage avec des planches : ça allait mieux ³⁷pour franchir les creux du chable.

³⁸Quand c'était raide, c'était très dangereux de travailler au chable ³⁹les uns devant les autres : il ne fallait pas laisser le bois s'emmêler ⁴⁰mais redresser les billons qui se mettaient en travers.

⁴¹Arrivés au fond de la forêt, les billons qui étaient bons à scier ⁴²pour faire des planches étaient mis d'un côté, ⁴³cupés et divisés par lots d'après le nombre des inscrits.

⁴⁴Le bois à brûler était scié à deux mètres, ⁴⁵entassé par lots, et de même que pour les billons, tiré au sort.

⁴⁶On travaillait les uns pour les autres.

⁴⁷Il est arrivé qu'il y ait eu un malade dès le premier jour ⁴⁸et [qu'il n'ait] pas pu faire ses journées : ⁴⁹il avait eu son lot de bois à brûler.

⁵⁰Il y avait à peu près quinze jours à trois semaines d'ouvrage.

⁵¹L'entrepreneur faisait les comptes et chacun emportait son bois, ⁵²qui à la scierie pour les billons, ⁵³qui à la maison pour le bois à brûler.

⁵⁴Une année il avait fait de la neige : ⁵⁵arrivé à mi-chemin il a fallu faire demi-tour ⁵⁶et abandonner la coupe pour l'année à venir.

Dzozet à la Mandine

Nota : Nos principes de transcription phonétique n'ayant pas varié par rapport à nos éditions précédentes, nous nous dispensons de les rappeler.

(1) La scie passe-partout.

(2) Instrument muni d'une dent à planter dans le bois pour le diriger.

(3) Fer à scier.

(4) Voir *E v'lya* n° 5 pp. 14-15.